
La pragmatisation de l'adverbe *enfin* du point de vue des romanistes
(« Enfin, de celui des francisants qui conçoivent leur recherche
dans le cadre de la linguistique romane »)



Éva Buchi
ATILF (CNRS & Nancy-Université)
<http://www.atilf.fr/perso/buchi>
eva.buchi@atilf.fr



Thomas Städtler
DEAF (Académie des Sciences de Heidelberg)
<http://www.deaf-page.de>
thomas.staedtler@urz.uni-heidelberg.de

Contexte de recherche

Unités significatives de première articulation : lexèmes ; grammèmes ; pragmatèmes (« unités minimales de sens et d'interaction », G.-É. Sarfati, *Éléments d'analyse du discours*, Paris 1997 : 27)

PAILLARD, Denis (1998) : « Les mots du discours comme mots de la langue ». In : *Le gré des langues* 14 : 10-41.

DOSTIE, Gaétane (2004) : *Pragmaticalisation et marqueurs discursifs. Analyse sémantique et traitement lexicographique*. Bruxelles : De Boeck & Duculot.

17 études de *enfin* en français contemporain ↔ 1 analyse diachronique :

HANSEN, Maj-Britt Mosegaard (2005) : « From prepositional phrase to hesitation marker. The semantic and pragmatic evolution of French *enfin* ». In : *Journal of Historical Pragmatics* 6 : 37-68.

Objectif : compléter cette étude pionnière par une approche marquée par la prise en compte d'un corpus élargi et par le recours au témoignage des langues romanes

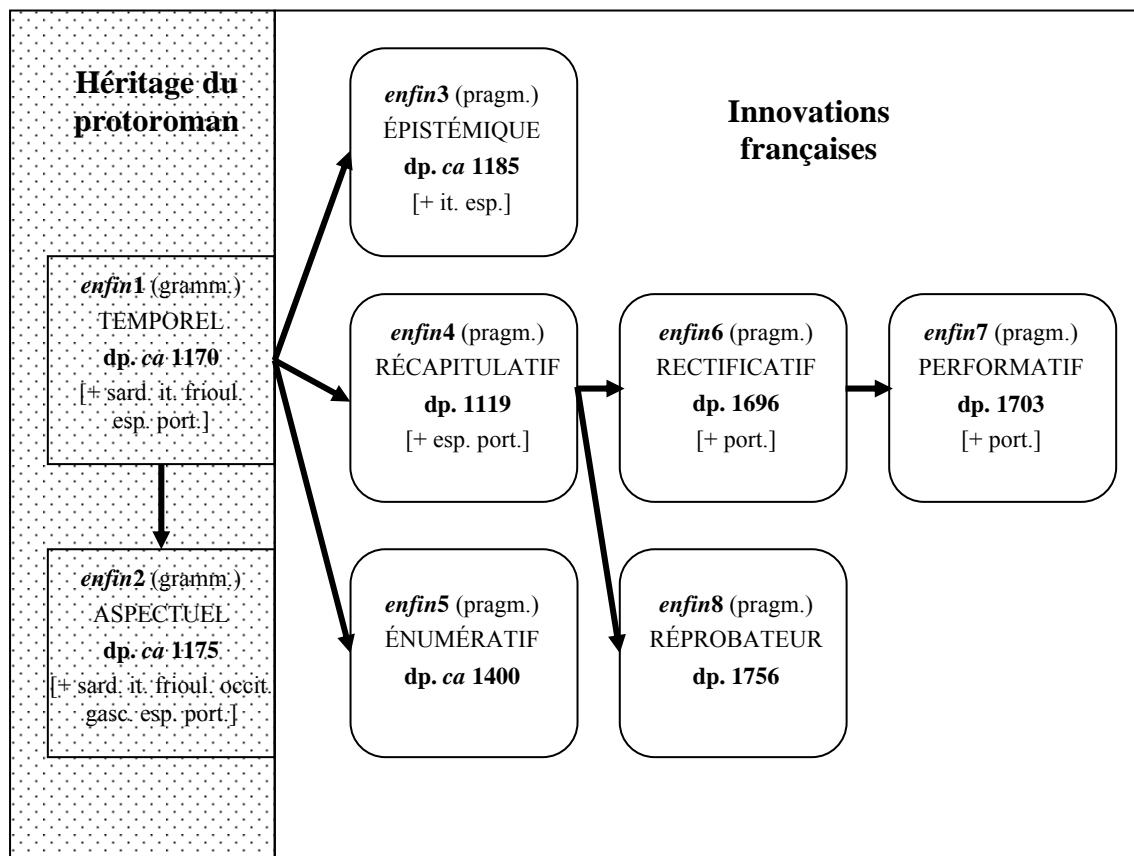
Résumé des résultats

Grammème :

- *enfin*₁ temporel : « à la fin (indique qu'un procès est le dernier d'une série) »
- *enfin*₂ aspectuel : « finalement (indique qu'un procès se déroule après un long moment) »

Pragmatème :

- *enfin*₃ épistémique : « en dernière analyse, tout compte fait, tout bien considéré (marque que le locuteur arrive à une conclusion sur la base de tous les éléments disponibles) »
- *enfin*₄ récapitulatif : « bref (marque que le locuteur conclut à la fin d'un développement) »
- *enfin*₅ énumératif : « citons pour terminer (marque le dernier élément d'une énumération) »
- *enfin*₆ rectificatif : « du moins (indique une rectification, un amendement) »
- *enfin*₇ performatif : « oublions cela ! (indique que le locuteur renonce à insister) »
- *enfin*₈ réprobateur : « voyons ! (marque une impatience réprobatrice, un rappel à l'ordre) »



Apports

Histoire de *enfin* :

- antédations (*enfin2* : 450 ans ; *enfin3* : 350 ans ; *enfin5* : 190 ans ; *enfin1* : 5 ans)
- scénario renouvelé de la pragmatization du marqueur
- étymologie : non pas composé formé en français, mais grammème héréditaire

Méthodologie :

- va-et-vient fructueux entre analyse linguistique et analyse philologique
- caractère déterminant du témoignage des langues romanes

Quelques travaux récents des auteurs

BUCHI, Éva (2006) : « La langue des revues féminines parisiennes du milieu du 19^e siècle en tant que chaînon intermédiaire entre le russe et les parlers galloromans dialectaux (à propos du type *cazavec* n.m. "caraco") ». In : Dahmen, Wolfgang *et al.* (éd.) : *Historische Pressesprache. Romanistisches Kolloquium XIX*. Tübingen : Narr : 3-19.

BUCHI, Éva (2008a) : « Joan Coromines et l'étymologie lexicale romane : l'exemple roumain ». In : Badia i Margarit, Antoni M. & Solà, Joan (éd.) : *Joan Coromines, vida y obra*. Madrid : Gredos : 282-332.

BUCHI, Éva (2008b) : « Le passage de la sphère grammaticale à la sphère énonciative de l'adverbe français *encore* du point de vue de la linguistique historique ("C'est encore dans ce domaine-là qu'il y a la plus grande marge de progression") ». In : Baudot, Daniel & Kauffer, Maurice (éd.) : *Wort und Text. Lexikologische und textsyntaktische Studien im Deutschen und Französischen. Festschrift für René Métrich zum 60. Geburtstag*. Tübingen : Stauffenburg : 133-146.

STÄDTLER, Thomas (2006) : « *Auch ist gar keine noth, dasz allen alles verständlich* (J. Grimm). Observations sur la confection et la présentation des notices étymologiques du *Trésor de la langue française informatisé* ». In : Buchi, Éva (éd.) : *Actes de la Journée d'étude « Lexicographie historique française : autour de la mise à jour des notices étymologiques du Trésor de la langue française informatisé »* (Nancy/ATILF, 4 novembre 2005). Nancy : ATILF : <http://www.atilf.fr/atilf/evenement/JourneeEtude/LHF2005/Stadtler.pdf> : 6 pages.

STÄDTLER, Thomas (2007a) : « Par la traduction au néologisme – le cas de Nicole Oresme ». In : Bertrand, Olivier *et al.* (éd.) : *Lexiques scientifiques et techniques. Constitution et approche historique*. Palaiseau : Presses de l'École Polytechnique : 47-61.

STÄDTLER, Thomas (2007b) : « Deux fragments d'une chanson de geste perdue. La *Chanson de Croissant* ». In : *Romania* 125 : 213-228.